

Savoie, Francis, *Anecdotes, tours et légendes*, Moncton, Éditions d'Acadie, 1981, 93 p.
 Savoie, Jacques, *Les Portes tournantes*, roman, Montréal, Boréal Express, 1984, 159 p.
 ---, *Le Récif du prince*, roman, Montréal, Boréal Express, 1986, 158 p.
 Savoie, Roméo, *Duo de démesure*, poèmes, Moncton, Éditions d'Acadie, 1981, 102 p.

STEVEN TÖTÖSY de ZEPETNEK

Literary Works by German-Speaking Canadians and Their Critical Appraisal: A Selected and Annotated Bibliography with an Introduction

INTRODUCTION

The term "German-speaking Canadian" denotes a distinction from the more often used "German Canadian" and "German-Canadian literature." It is an important distinction because of the obvious differences in the historical, cultural, sociological, literary, etc., backgrounds of the various "German-Canadian" groups who produced literary works. The German immigrants who emigrated to Canada from the German Federal and Democratic Republics (BRD and DDR) after the Second World War are appropriately called today "German Canadians." The designation becomes more complicated with Mennonites from the former Russian Empire, with the Donauschwaben from Hungary, with the Swiss and the Austrians, and with the Transylvanian Germans, to name a few other "German-speaking" groups. In the critical literature the designation "German-Canadian literature" has been accepted perhaps because of the evident larger body of literary works produced by immigrants from the BRD and DDR.¹

German-speaking Canadians' literary activity began early in Canadian history. Literary production manifested itself following several waves of immigration which began in the eighteenth century. In the following, these waves will be enumerated with subsequent selected indication of their literary activity.²

- 1 A taxonomical evolution is observable, however. For example, Hartmut Fröschle wrote "Die deutschkanadische Literatur: Umfang und Problemstellungen" (1981) and "Die deutschsprachige Literatur in Kanada" (1984).
- 2 This brief enumeration is based on Fröschle (1976, 1981, 1984) and Böschstein (1976).

Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparée

CRCL/RCLC September-December 1989
 0319-051X/89/1603-4-669/\$01.25/0 Canadian Comparative Literature Association

- 1) "Lunenburg Germans," i.e., German military troupes settled by the British after 1749. *Mainly didactic and liturgical texts.*
- 2) German soldiers and German United Empire Loyalists discharged from British service, settled mainly in Upper Canada, but also in Lower Canada and the Atlantic provinces. *The works of Johann Gottfried Seume. Travel-literature, such as the works of Baroness Riedesel and A.A. Du Roy.*
- 3) Pennsylvania Germans who immigrated at the end of the eighteenth century and settled mainly in Upper Canada (South-western Ontario). *Pensilfaanisch dialect literature, minor genre literature such as anecdotes and poems, and "Zeitungsbriefe" published in the "Pensilfaanisch Deutsch Eck."*
- 4) The "reichsdeutsche" immigrants after 1820, mainly settled in Upper Canada. *The works of John A. Rittinger alias "Joe Klotzkopp," Heinrich Rembe, Eugen Funcken, Emil Querner, etc.*
- 5) Russia-German emigrants, including the Mennonites, who immigrated after 1874 and after the 1917 October Revolution. *Religious/didactic texts. Works by such as Fritz Senn, Arnold Dyck, Jakob H. Janzen, etc. [Also the German-Canadian F.P. Grove.]*
- 6) German-speaking refugees from the National Socialist regime in the 1930s, including the Sudeten Germans, settled mainly in Western Canada. In this period, between the First and Second World Wars, also other groups immigrated. *The works of Else Seel, Hermann Böschenstein [also Boeschenstein], Carl Weiselberger, etc.*
- 7) Large numbers of German-speaking refugees (political and/or economic) who arrived after the Second World War, including East-European German-speaking immigrants. *Mennonite literature, Low German dialect literature (also Mennonite), works by such as Valentin Sawatzky, A.W. Friesen, Gert Neuendorff, Jakob Goerzen, Kounrat Haderlein, Walter Bauer, Ulrich Schaffer, Walter Roome, Anton Frisch, Gertrude von Nusenow, Franz Moos, Rolf Windhorst, Henry Kreisel, etc.*

This bibliography is focussed on titles which will aid the scholar interested in more in-depth research. In the annotations it has been taken into account that this bibliography might be useful not only to scholars with a knowledge of German but also to scholars who are studying the wider aspects of Canadian ethnic minority writing and would like to include the perspectives of German-speaking Canadian authors into their work. Another criterion for selection in this bibliography was to focus on canonized and the more prolific German-speaking Canadian authors and those who published in monograph form. In criticism, works useful for the study of literature and literary life in the sense of systemic/institutional approaches to literature have been given preference.

Works of and about F.P. Grove, H. Kreisel, and R. Wiebe have not been listed here because of space constraints and because bibliographies about these authors are more easily accessible elsewhere than the here selected titles — i.e., in bibliographies of English-Canadian authors. M.A. and Ph.D. theses have also not been listed here; these have been compiled in several bibliographies published previously and are listed under the bibliographies below. Recent Canadian-Mennonite works and secondary literature can be found also in H. Loewen's article in this issue.

BIBLIOGRAPHIES

- Benjamin, Steven M. *The German-Canadians: A Working Bibliography. Canadiana Germanica: A Journal for German-Canadian Studies* Occasional Papers/Beihefte 1 (1982). This compilation has no bibliographic categories. It includes areas of German-Canadian studies such as Folklore, Linguistics, History, Geography, Creative Writing, etc.
- Cardinal, Clive H. and Alexander Malicky. "University Research on German-Canadians: A Preliminary Check List of Dissertations and Theses." *Canadian Ethnic Studies: Bulletin of the Research Centre for Canadian Ethnic Studies* 1.1 (1969): 7-12. Includes "Published Sources" and "Unpublished Sources."
- . "German-Canadian Creative Literature: A Preliminary Check List of Authors and Pseudonyms." *Canadian Ethnic Studies: Bulletin of the Research Centre for Canadian Ethnic Studies* 1.1 (1969): 31-37. "The list contains 142 names and pseudonyms."
- . "A Preliminary Check List of Studies on German-Canadian Creative Literature. Part I. General Studies." *Canadian Ethnic Studies: Bulletin of the Research Centre for Canadian Ethnic Studies* 1.1 (1969): 38-39.
- . "A Preliminary Check List on German-Canadian Creative Literature: Part II. Specific Studies." *Canadian Ethnic Studies/Études ethniques du Canada* 2.1 (June/Juin 1970): 63-69. Contains definition of "authors of German-Canadian creative literature."
- . "University Research on German-Canadians: First Supplement." *Canadian Ethnic Studies/Études ethniques du Canada* 2.1 (June/Juin 1970): 45-46.
- . "Studies on German-Canadian Creative Literature: First Supplement." *Canadian Ethnic Studies/Études ethniques du Canada* 5.1-2 (1973): 91-93. Contains definition of "authors of German-Canadian creative literature." Includes "General Studies" and "Specific Studies."
- . "Centennial Reading About Mennonites." *Mennonite Mirror* (May 1974): 15-16. A short bibliography mainly containing historical titles.
- Eichhoff, Jürgen. "Bibliography of German Dialects Spoken in the United States and Canada and Problems of German-English Language Contact, Especially in North America, 1968-1976, with pre-1968 Supplements." *Monatshefte: A Journal Devoted to the Study of German Language and Literature* (1976): 196-208.
- Epp, Georg K. and Heinrich Wiebe. "Select Bibliography of Canadian German Mennonite Writing." George K. Epp and Heinrich Wiebe, eds. *Unter dem*

Nordlicht. Anthologie des deutschen Schrifttums der Mennoniten in Canada. Winnipeg: The Mennonite German Society of Canada 1977. 290-92.

Fröschle, Hartmut. [Also Froeschle] "The Germans in Ontario. A Bibliography." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch/German-Canadian Yearbook.* Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1984. 243-79. Most titles in this bibliography are historical.

---. "Literaturübersicht." *Die deutschsprachige Literatur in Kanada. Ein Überblick. Canadiana Germanica: A Journal for German-Canadian Studies* Occasional Papers/Beihefte 7 (1984): 16-38. A selected bibliography, subdivided into categories of bibliographies, journals, books published in series, anthologies, monograph publications of individual authors, and secondary literature (scholarly articles and criticism). An *addendum* about the period of 1982 to 1984 is compiled with the same categories.

---. "Deutschkanadische Bibliographie. Eine Auswahl." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook* 1 (1973): 327-44. Subdivided into categories of bibliographies, early Canadian travel literature written by German, Canadian, French, and English authors and translated into German, early German travel literature on Canada; works on Canada's image in Germany and German literature; texts about emigration to Canada published in Germany and in Canada; texts on Canada and its geographical, political, and economic properties; travel literature and texts about the Canadian experience in the nineteenth and twentieth centuries; texts about German Canadians and the German-Canadian experience; texts about German Canadians in specific Canadian provinces; texts about German Canadians in the context of immigration and the immigrant experience; texts about specific individuals of German extraction; texts about German speaking religious organizations and groups; texts about German military history in Canada in the eighteenth century; texts about the cultural life of German Canadians; texts about the German-Canadian press in Canada; texts about German language and schooling in Canada; texts about German literature in Canada; and texts about German-Canadian organizations.

---. "Kanada." Alexander Ritter, "Bibliographie zur deutschen Sprache und deutschsprachigen Literatur im Ausland 1945-1978." Karl Kurt Klein, *Literaturgeschichte des Deutschums im Ausland — Neu herausgegeben mit einer Bibliographie (1945-1978) von Alexander Ritter.* Hildesheim-New York: Georg Olms 1979. 525-30. A short bibliography with categories of bibliographies; texts of general description of German-Canadian studies; texts of literature and linguistics; a list of anthologies; a list of current German-Canadian newspapers and journals. Karl Kurt Klein's work, *Literaturgeschichte des Deutschums im Ausland: Schrifttum und Geistesleben der deutschen Volksgruppen im Ausland vom Mittelalter bis zur Gegenwart*, was first published in Leipzig: Bibliographisches Institut 1939.

Georges, Robert A., and Stern, Stephen. "Austrian," "German," "Swiss." *American and Canadian Immigrant and Ethnic Folklore: An Annotated Bibliography.* New York: Garland 1982. 26-28, 80-230, 379-80.

Gilby, William R. "Imprints of German-Canadian Creative Literature: First Supplement." *Canadian Ethnic Studies / Études ethniques du Canada* 5.1-2 (1973): 85-87. Contains definition of "authors of German-Canadian creative literature."

Kallmann, Helmut. "The German Contribution to Music in Canada — A Bibliography." *Deutsch-kanadisches Jahrbuch/German-Canadian Yearbook.* Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1983. 228-33.

Klippenstein, Lawrence. "Bibliography." Lawrence Klippenstein and Julius G. Toews, eds. *Mennonite Memories: Settling in Canada.* Winnipeg: Centennial 1977. 316-25. Contains historical and literary titles.

Liddell, Peter. G. *A Bibliography of the Germans in British Columbia.* Vancouver: Canadian Association of University Teachers of German 1982. The work is arranged by entries in alphabetical order by author. It contains a subject table with headings from "Acculturation" to "Water Transportation," among which one can find literary texts under "Creative writing, by Germans in British Columbia."

Luethy, Ivor C.E. "Swiss Literature on Canada: A Preliminary Check List of Imprints." *Canadian Ethnic Studies / Études ethniques du Canada* 2.1 (June/Juin 1970): 245-48. Subdivided into bibliographic categories of "Settlement, Pioneers, Experiences of Immigrants," "Travel Descriptions, Expeditions," "General," and "Fiction." The first section "refers directly to Swiss-Canadians, the remaining sections deal with the Swiss Canada image." Contains German and French language titles.

---. "Canada in Swiss Periodical Literature." *Canadian Ethnic Studies / Études ethniques du Canada* 5.1-2 (1973): 269-70.

---. "German-Canadian Periodical Publications: First Supplement." *Canadian Ethnic Studies / Études ethniques du Canada* 2.1 (June/Juin 1970): 47-54. Includes German only and German/English bilingual publications. Includes "Supplemental Index of Non-German Titles (Including English Translations of German Titles with Identical Wording in German and English)," and "Supplement to Geographical Distribution of German-Canadian Periodical Publications."

Malycky, Alexander. "University Research on German-Canadians: Second Supplement." *Canadian Ethnic Studies / Études ethniques du Canada* 5.1-2 (1973): 63-66.

---. "German-Albertans: A Bibliography. Part 1." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook.* Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1981. 311-44. Most titles in this bibliography are historical.

---. "University Research on German-Canadians: Third Supplement." *Canadiana Germanica* 35 (August 1982): 34-37.

---. "German-Albertans: A Bibliography. Part 2." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook.* Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1983. 239-325. Most titles in this bibliography are historical.

Malycky, Alexander and Clive H. Cardinal. "German-Canadian Periodical Publications: A Preliminary Check List." *Canadian Ethnic Studies: Bulletin of the Research Centre for Canadian Ethnic Studies* 1.1 (1969): 13-25. Includes "Published Sources" and "Unpublished Sources."

- Malycky, Alexander and Richard O.W. Goertz. "German-Canadian Periodical Publications: Second Supplement." *Canadian Ethnic Studies / Études ethniques du Canada* 5.1-2 (1973): 67-84. Includes German and German/English bilingual publications. Includes "Supplemental Index of Non-German Titles (Including English Translations of German and Other Titles and Titles with Identical Wording in German and English)" and "Supplement to Geographical Distribution of German-Canadian Periodical and Serial Publications."
- Miska, John. "Austrian," "German," *Ethnic and Native Canadian Literature: A Bibliography*. Toronto Buffalo London: U of Toronto P 1990. 29-32. 83-120. A selected bibliography. Subdivided into categories of "Bibliographies," "Books, Annals," "Research Papers," "Anthologies," "Individual Authors." The latter is again subdivided into "Poetry" and "Prose," and each author's titles are followed by a list of secondary literature (criticism). It also contains the sections "The Immigrant in Canadian Literature," 397-405 and a section "The Native in Canadian Literature," 406-14, with lists of critical works.
- Schultz, Arthur R. *German-American Relations and German Culture in America: A Subject Bibliography 1941-1980*. 2 vols. Millwood: Kraus 1984. This work contains incomplete and limited lists of German-Canadian titles in several bibliographical categories.
- Smucker, Donovan. *The Sociology of Canadian Mennonites, Hutterites, and Amish: A Bibliography with Annotations*. Waterloo: Wilfred Laurier UP 1977.
- Viereck, Wolfgang. "German Dialects Spoken in the United States and Canada and Problems of German-English Language Contact, Especially in North America: A Bibliography. Supplement to the Bibliography Published in *Orbis* 16.2 (1967): 549-68." *Orbis* 17 (1968): 532-35.
- Windhorst, Rolf E.B. "German-Canadian Creative Literature: A Preliminary Check List of Imprints." *Canadian Ethnic Studies / Études ethniques du Canada* 2.1 (June/Juin 1970): 55-62. Contains definition of "authors of German-Canadian creative literature."

ANTHOLOGIES

- De Fehr, W. Ens, G. Epp, G. Janzen, H. Klassen, P. Siemens, and L. Thiessen, eds. *Harvest: Anthology of Mennonite Writing in Canada*. Winnipeg: Mennonite Historical Society of Canada 1974. This is a bilingual publication. The following Mennonite authors are represented: Dyck Arnold, Dyck Hedwig, Dyck William, Enns, Ens, Epp Georg, Epp Reuben, Fast, Friesen Abram, Friesen Heinrich, Götz, Janzen, Klassen, Loewen Gerhard, Loewen Harry, Lohrenz, Penner, Peters Elizabeth, Peters Gerhard A., Peters Gerhard H., Sawatzky, Senn (Friesen), Toews, Unruh.
- Deutschkanadisches Jahrbuch/German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada. Toronto: U of Toronto P 1973-. Editors H. Frösche (1973-1983), G. Friesen and K. Gürtler (1984-1988). This publication contains mainly but not only scholarly articles on diverse aspects of German-Canadian history, literature, linguistics, etc. Addresses and notes by politicians and contributions by individuals researching
- German-Canadian areas of endeavour, as well as book reviews are published. Occasionally, creative texts, mainly poetry, have also been published. The publication appeared in 1973, 1975, 1976, 1978, 1979, 1981, 1983, 1984, 1986, 1988. The following German-speaking Canadian authors' texts have been published: Seume, Grossmann (1973); Grossmann, Luetkenhaus, Schaefer, Windthorst, Potitt (1975); Obstfeld, Seel, Epp, Bauer, Frisch, Janzen, Roome, Sawatzky, Schaffer, Senn, Unruh (1976); Heyde, Kleer, Krause, Mohl, Nusenow, von Oesen, Roosch, Roome, Schaefer, Weiss (1978); Conrad, Beissel, Friesen, Haderlein, Loeb (1979); Hensen, Naass, Mordhorst, Rembe, Weigand (1981).
- Drei frühe deutschkanadische Dichter (Eugen Funcken, Heinrich Rembe, Emil Querner)*, Hartmut Frösche, ed. Toronto: German-Canadian Historical Association 1978. Contains bilingual preface by Hartmut Frösche.
- Epp, George K. *Unter dem Nordlicht. Anthologie des deutschen Schrifttums der Mennoniten in Kanada*. Winnipeg: The Mennonite German Society of Canada 1977. Contains an introduction in German and English and, in addition to literary texts (17 authors of poetry and 14 authors of prose), a list of Mennonite authors with their biographical data and publications.
- Frösche, Hartmut, ed. *Nachrichten aus Ontario: deutschsprachige Literatur in Kanada*. Hildesheim/New York: Olms 1981. Includes an essay by Hartmut Frösche, "Die deutschkanadische Literatur: Umfang und Problemstellungen" (1-12). This anthology is subdivided into sections of poetry, prose, the essay, biographical data on the authors of the selected texts, and a short list of critical articles. The following German-speaking Canadian authors are represented: Bauer Walter, Bauer Wilhelm, Beissel, Böschstein, Cardinal, Dyck Arnold, Dyck Hedwig, Dyck William, Friesen Abram, Friesen Gerhard (Fritz Senn), Friesen Isaac, Frisch, Fröhlich, Goerzen, Grossmann, Haderlein, Harder, Heyde, Hogrebe, Janzen, Kebschull, Klassen, Kleer, Krause, Kroeg, Kroeger, Kully, Loeb, Loewen, Lohrenz, Luetkenhaus, Maurer, Mohl, Moos, Morstein, Neuendorf, Nusenow, Oesen, Ompieda, Pohlkamp, Potitt, Roome, Roosch, Sauder, Sawatzky, Schaefer Ewald, Schaefer Ulrich, Seel, Stieger, Toews, Ullmann, Unruh, Weiss, Weisseberger, Werneth, Wiebe, Windthorst, Wolff.
- Goerzen, Jakob Warkentin. *Germanic Heritage. English, Low German, German. Canadian Lyrics in Three Languages*. Edmonton 1967.
- Heiteres und Satirisches aus der deutschkanadischen Literatur. John Adam Rittinger, Walter Roome, Ernst Loeb, Rolf Max Kully*. Hermann Böschstein, ed. Toronto: German-Canadian Historical Association 1980. Contains bilingual preface by Hermann Böschstein.
- Hier lasst uns Hütten bauen. Deutsche Gedichte lutherischer Pfarrer in Ontario 1869-1930*. Gerhard Friesen, ed. Toronto: German-Canadian Historical Association 1984. This compilation of poetry contains a bilingual introduction by Gerhard Friesen.
- The following German-speaking Canadian authors are represented: Münzinger, Gerndt, Spring, Schneider, Rein, Genzmer, Sander, Weigand, Rembe, Maaß, Mordhorst, Hensen, Mosig, Saubertweg.
- Kloss, Heinz, and Arnold B. Dyck, eds. *Ahornblätter. Deutsche Dichtung aus Kanada*. Würzburg: Holzner 1961. Includes an essay on German-Canadian literature "Einleitung: zur Geschichte des deutschkanadischen Schrifttums" (9-41). The

anthology contains mainly poetry with few examples of prose. The following German-speaking Canadian authors are represented: Funcken, Rembe, Querner, Maaß, Böschenstein, Kaestli, Kretz, Pohlkamp, Sieger, Ompteda, Frisch, Bauer, Seel, Friesen, Epp, Klassen Johann P., Peters, Klassen Peter Johann, Goertz, Unruh, Ens, Peetasch, Sawatzky, Janzen, Senn (Friesen), Friesen Abram, Goerzen, Eby, Moyer, Schantz, Schumacher, Sauder, Neufeld, Janzen J.H., Stern, Thiessen, Strasser, Rittinger.

Reimer, Al, Anne Reimer and Jack Thiessen, eds. *A Sackful of Plattdeutsch. A Collection of Mennonite Low German Stories and Poems*. Winnipeg 1983.

SELECTED LITERARY TEXTS (MONOGRAPH PUBLICATIONS)

- Bauer, Walter. *Mein blaues Oktavheft*. Hamburg: Tessleroff 1953.
- . *Griechische Sagen*. Stuttgart: Union 1954.
- . *Folge dem Pfeil*. München: Desch 1956.
- . *Die langen Reisen*. München: Kindler 1956.
- . *Nachtwachen des Tellerwärschers*. München: Desch 1957.
- . *Die Tränen eines Mannes. Erzählungen*. München: Nymphenburger 1958, 1966.
- . *Die Stimme. Geschichte einer Liebe*. Wien: Desch 1961.
- . *Klopfeichen*. Hamburg 1962.
- . *Der weiße Indianer*. Darmstadt: Ulstein 1962.
- . *Ein Deutscher meiner Generation*, eds. W.A. Packer and G.A. Kirk. Toronto 1963.
- . *Fremd in Toronto*. Hattingen: Hundt 1963.
- . *Der Weg zählt, nicht die Herberge*. Hamburg 1964.
- . *Lorbeer für Hellas*. Stuttgart: Union 1964.
- . *September 1943*. Hamburg: Merlin 1965.
- . *Testament*. Hamburg 1965.
- . *Verzicht auf einen Besuch*. Hamburg 1965.
- . *Phönix stirbt nicht*. Hamburg: Merlin 1965.
- . *Fragmente vom Hahnenschrei. Gedichte*. Hamburg: Merlin 1966.
- . *Ein Jahr. Kanadische Tagebuchblätter*. Hamburg: Merlin 1967.
- . *The Price of Morning*. Tr. Henry Beissel. Vancouver: Prism International 1968.
- . *Lebenslauf*. München: Desch 1975.
- . *A Different Sun*. Tr. Henry Beissel. Toronto: Oberon 1976.
- . *Liebe zu Deutschland heißt Leiden an Deutschland. Briefe aus Kanada 1962-1976*, ed. Otto Röders. Hamburg: Merlin 1984.
- Böschenstein Hermann. *Unter Schweizern in Kanada*. Basel: Gute Schriften 1974.
- . *Im roten Ochsen. Geschichte einer Heimkehr*. Schaffhausen: Meier 1978.
- . *Dreimal Stiftungsfest oder der Zürihegel. Eine Posse*, ed. Rodney Symington. Toronto: German-Canadian Historical Association 1986. Contains bilingual preface by Rodney Symington.
- Cohnstaedt, Wilhelm. *Western Canada 1909: Travel Letters by Wilhelm Cohnstaedt*. Trans. Herta Holle-Scherer, ed. Klaus H. Burmeister. Regina: Canadian Plains Research Center, U of Regina 1976.
- De Fehr, C.A. *Erinnerungen aus meinem Leben*. Winnipeg: Christian Press 1976.

- Du Roy, Anton Adolf. *Tagebuch der Seereise von Stade nach Quebec in Amerika 1776*, ed. and trans. Gerhart Teuscher. Toronto: German-Canadian Historical Association 1983. This is a bilingual publication, with a bilingual introduction by Gerhart Teuscher.
- Dyck, Arnold. *Verloren in der Steppe*. 5 vols. 1-3 Steinbach, 1944-46, 4-5 North Kildonan, 1947-1948.
- Fast, Karl. *Gebt der Wahrheit die Ehre*. 3 Vols. North Kildonan: n.d.
- Fast, Gerhard. *In den Steppen Sibiriens*. Rosthern: Heese 1957.
- Friesen, Abram Johann. *Prost Mahlzeit*. Grünthal 1949.
- . *Gott grüsse dich*. Grünthal 1952.
- Frisch, Anton. *Steine aus Kanada*. Wien: K. Normigg 1950.
- Fröhlich, Christine. *Rolkäppchen. Ein Märchenspiel nach Gebr. Grimm. Es begab sich aber zu der Zeit... Ein Weihnachtspiel*. Toronto: German-Canadian Historical Association 1978.
- . *Des Kaisers neue Kleider. Ein Bühnenspiel*. Toronto 1981.
- Haderlein, Konrad. *Saskatchewan klingt gut. Gedichte aus der Prairie*. Toronto: German-Canadian Historical Association 1986. Contains English preface by Armin Arnold.
- Hogrebe, Johannes K. *Der Trapper vom Ghostriver*. Hamburg Berlin: Paul Parey 1969, 1975.
- . *Abenteuer der Wildnis*. Hamburg 1970.
- . *Im Paradies der Jäger und Fischer*. Hamburg 1971.
- . *In urigen Wäldern und auf einsamen Seen*. Berlin 1972.
- . *Auf Fahrten und Fährten*. Berlin 1973.
- Isaak, P. *Dem Leben abgelauscht*. Waldheim 1946.
- Janzen, Jakob H. *Die Bildung*. Blumenort, Ukraine 1922. Waterloo 1945.
- . *Wanderndes Volk: Die Geschichte einer Familie von der Ansiedlung des Dorfes Petershagen bis in unsere Tage*. 3 Vols. Waterloo 1945-1949.
- . *Erfahrungen, Gedanken und Träume*. Waterloo 1947.
- . *Altes und Neues zu Weihnachten und Neujahr*. Waterloo 1947.
- . *Mein Felsengarten*. Waterloo 1949.
- Klassen, Johann Peter. *Meine Garbe*. Vancouver: n.d. (1946).
- . *Der Zwillingsbruder von "Meine Garbe"*. Vancouver: n.d. (1946).
- . *Roggenbrot*. Vancouver 1946.
- Klassen, Peter. *Bei uns im alten Russland*. Winnipeg: Echo 1959.
- Klassen, Peter Johann. *Der Peet. Geschichten vom Peet und seinen Kameraden*. 4 Vols. 1-3: Superb 1943-1945; Vol.4: Yarrow 1949.
- . *Verlorene Söhne*. Yarrow 1952.
- Laser, Waldemar. *Ein Gruss an die Heimat: "Gottes Brünlein hat Wassers die Fülle..." Gedichte und Erinnerungen*. Winnipeg 1959.
- Loeb, Ernst. *Loebliches*. Kingston 1974.
- . *Kein Rizinus für Seelennöde*. Andernach: Atelier 1981.
- . *Fussnoten sind wir. Gedichte*. Toronto: German-Canadian Historical Association 1986. Contains bilingual preface by Anthony W. Riley.
- Loewen, Gerhard. *Feldblumen. Gedichte*. Steinbach: A. Dyck 1946.
- Lohrenz, Gerhard. *Lose Blätter*. 3 Vols. Winnipeg 1974-1976.

- Mennoniten von Land zu Land: Eine dramatische Darstellung der Wanderungen der Mennoniten*. Abtotsfort: Mennonitische Erziehungsanstalt 1952.
- Morstein, Petra, von. *An Alle*. Frankfurt: Insel 1969.
- Neuendorf, Gert. *Und keiner hört hin/And Nobody Listens. Ein zweisprachiges Schauspiel*. Toronto: German-Canadian Historical Association 1982.
- Peters, Gerhard H. *Blumen am Wegrind*. Gretna 1946.
- Przybiski, Franz. *Die vier Jahreszeiten. Gedichte und Lieder*. Toronto: German-Canadian Historical Association 1984. Contains bilingual preface by the author.
- Roome, Walter. *Gereimtes und Ungereimtes*. Schweinfurt: neues forum 1967.
- . *Der Rattenfänger von Hameln. Nach dem Gedicht von Robert Browning*. Hameln: Niemeyer 1967.
- Sauder, Ben. *Der Nachbar an der Schitroas*. Toronto: Pennsylvania German Folklore Society of Ontario 1955.
- Sawatzky, Valentin. *Heimglocken. Lyrik und Balladen*. Virgil 1958, 1962.
- . *Lindenblätter. Ausgewählte Gedichte*. Virgil 1958, 1962.
- . *Friedensklänge. Gedichte*. Waterloo 1971.
- . *Abendlicht. Gedichte und Märchen*. Waterloo 1977.
- . *Eichenlaub. Gedichte und Märchen*. Waterloo 1981.
- . *Glockenläuten. Gedichte*. Waterloo 1982.
- . *Einkehr. Gedichte und Märchen*. Steinbach 1983.
- Schaffer, Ulrich. *Im gegenwind. Karlsruhe: Kurt Rüdiger 1964.*
- . *gurluana. Gedichte und Graphiken*. Karlsruhe: Kurt Rüdiger 1965.
- . *trotz meiner schuld*. Wuppertal: Oncken 1971, 1980.
- . *kreise schlagen: gedanken, gebete, gedichte*. Wuppertal: Oncken 1973.
- . *ich will dich lieben*. Wuppertal: Oncken 1974.
- . *umkehrungen*. Wuppertal: Oncken 1975.
- . *Mit Kindern wachsen*. Wuppertal: Oncken 1975, 1980.
- . *Jesus, ich bin traurig froh. fragantworten und selbstgespräche*. Wuppertal: Oncken 1976.
- . *Gott, was willst du? Nachdenken über Psalmen*. Wuppertal: Oncken 1976, 1980.
- . *Der Turm. Gleichnisse*. Wuppertal: Oncken 1979, 1981.
- . *Wachsende Liebe. Meditationen über die Ehe. Mit Photographien des Autors*. Wuppertal: Oncken 1978, 1979.
- . *Siljas geheimer Plan*. Wuppertal: Oncken 1978.
- . *Im Aufwind*. Wuppertal: Oncken 1979.
- . *Überrascht vom Licht. Photographien und Texte*. Wuppertal: Oncken 1980.
- . *Das Schweigen dieser unendlichen Räume. Erzählung*. Wuppertal: Brockhaus 1981.
- . *Wurzeln schlagen. Eine Feier des Miteinanders*. Wuppertal: Oncken 1981.
- . *Journal. Aufzeichnungen September 1980 Dezember 1981*. Wuppertal: Oncken 1982.
- Seel, Else. *Haus im Urwald. Deutschkanadische Gedichte*. Regina 1956.
- . *Kanadisches Tagebuch*. Herrenalb: Erdmann 1964.
- . *Ausgewählte Werke. Lyrik und Prosa*. Rodney Symington, ed. Toronto: German-Canadian Historical Association 1979. With a bilingual preface by Rodney Symington.
- Senn, Fritz. *Das Dorf im Abendgrauen. Gedichte*. Elisabeth Peters, ed. Winnipeg: Verein zur Pflege der deutschen Sprache 1974.

- Unruh, Nikolaus. *Gedichte und plattdeutsche Gespräche*. Steinbach 1973, St. Elizabeth 1974.
- Vertrauliche Briefe aus Kanada und Neuengland vom J. 1777 und 1778*. Aus Hrn. Prof. Schlozers Briefwechsel. Lothar Zimmermann, ed. Toronto: German-Canadian Historical Association 1981. With a bilingual introduction by Lothar Zimmermann.
- Weiselberger, Carl. *Der Rabbi mit der Axt. Dreißig Geschichten*. Herta Hartmanshenn and Frederick Krieger, eds. Victoria: U of Victoria 1973.
- . *Eine Auswahl seiner Schriften*. Peter Liddel and Walter Riedel, eds. Toronto: German-Canadian Historical Association 1981. Contains bilingual biographical essay about Weiselberger.
- . *Zum Olymp, wenn ich bitten darf! Zwölf Dichterkameen*. Walter Riedel, ed. Burnaby: Simon Fraser University 1982. Contains preface by Walter Riedel.
- . *Bridges: Sketches of Life, Artists, and the Arts that Join the Old World and the New*. Peter Liddel and Walter Riedel, eds. Winnipeg: Hyperion 1987. This is a volume of Weiselberger's collected works written in English.
- Weiss, Marie. *Stürme und Stille. Gedichte*. Vancouver: Continental Book Centre 1956.
- Werneth, Joseph. *Heimweh*. Toronto 1955.
- Wiebe, Peter. *Gott grüße dich!*. Yarrow 1947.
- Winter-Loewen, Maria. *Höhen und Tiefen*. 2 Vols. Steinbach n.d.
- Windthorst, Rolf. *Erhellungen*. Calgary 1982.

CRITICISM

- Arndt, Karl J.R. and May E. Olson. *The German Language Press of the Americas 1732-1968. History and Bibliography*. Pullach bei München: Verlag Dokumentation 1973.
- Arnold, Armin. "Hermann Böschenstein als Erzähler." *Annalen / Annals / Annales: Deutschkanadische Studien / German Canadian Studies / Études Allemandes Canadiennes*. Montréal: Études allemandes, Département d'études anciennes et modernes, U de Montréal 1978. 82-90.
- . "The Fiction of Hermann Böschenstein." *International Fiction Review* (1978): 52-58.
- . "Hermann Böschenstein, Im Roten Ochsen." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrag der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1979. 247-50.
- Auburger, Leopold, Heinz Kloss and Heinz Rupp, eds. *Deutsch als Muttersprache in Kanada*. Wiesbaden: Franz Steiner 1977. This volume is a collection of essays on topics of German presence in regions of Canada, in various areas of public life including theater and literature, and German-Canadian linguistics. Some of the articles are listed separately in this bibliography.
- Blodgett, E.D. "Fictions of Ethnicity in Prairie Writing." *Configuration: Essays on the Canadian Literatures*. Toronto: ECW 1982. 85-111. Among ethnic authors, there is a discussion of Ilse Schreiber and her novels.
- Böschenstein, Hermann. "Else Seel, eine deutsch-kanadische Dichterin." *German-Canadian Review* 10.1 (1957): 17-19.
- . "Else Seel, a German-Canadian Poetess." *Canadian Ethnic Studies: Bulletin of the Research Center for Canadian Ethnic Studies* 1.2 (1969): 51-58.

- . "Das Studium der deutschkanadischen Presse — ein fruchtbares Arbeitsfeld." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1973. 41-46.
- . "Betrachtungen zur deutschkanadischen Literatur." *Annales / Annals / Annales: Deutschkanadische Studien / German Canadian Studies / Études Allemandes Canadiennes*. Montréal: Études allemandes, Département d'études anciennes et modernes, U de Montréal 1976. 1-17.
- . "nicht nur die schönen Worte ins Maul und die fruchtbaren Gedanken in den Kopf." *Seminar* 19.1 (1983): 1-5.
- Brednich, Rolf Wilhelm. "Hutterische Volkserzählungen." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1981. 200-24.
- Cardinal, Clive H., von. "Drei deutsche Dichter in Kanada." *Der Nordwesten* 1 (Jan. 1963): 9. About Gertrude Nusenow, Erwin Pottit, Georg Irwin von Cardinal.
- . "Über deutsche Dichtung in Kanada." *Montrealer Nachrichten* (Mai 17 1965): 9. About Nusenow, Pottit, Cardinal G.I., Roome, Schultheiss.
- . "Missa sine nomine: Von deutscher Dichtung in Kanada." *Der Nordwesten* 5 (Juli 1966): 15.
- . "Some Polish and German-Canadian Poetry." *Canadian Ethnic Studies: Bulletin of the Research Center for Canadian Ethnic Studies* 1.2 (1969): 67-76.
- Cardinal, Clive. "Begegnung mit dem deutschen Gedicht." Leopold Auberger, Heinz Kloss and Heinz Rupp, eds. *Deutsch als Muttersprache in Kanada*. Wiesbaden: Franz Steiner 1977. 77-82.
- Colombo, John Robert. "Bauer, Walter (1906-76)." *The Oxford Companion to Canadian Literature* 1983. 45-46.
- Debor, Herbert Wilhelm. "Gibt es deutsch-kanadische Literatur?" *Der Nordwesten* (November 11 1966): 11, 18.
- Doerksen, Victor G. "The Divine Plowman and the Mennonite Clod: A Reading of *Hinterm Pflug / Stimmungen* by Fritz Senn." *Annales / Annals / Annales: Deutschkanadische Studien / German Canadian Studies / Études Allemandes Canadiennes*. Montréal: Études allemandes, Département d'études anciennes et modernes, U de Montréal 1983. 208-29.
- . "Zwischenlandung in Kanada. Zu Fritz Senns Gedichten und Prosa." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1986. 139-45.
- Dueck, G.G. "Fritz Senn." *Der Bote* 50.37 (September 18 1973): 5.
- Dyck, Arnold. "The Poet Gerhard Loewen." *Mennonite Life* 3.1 (1948): 22-23.
- . "Jakob H. Janzen — Writer." *Mennonite Life* 6.43 (1951): 33.
- Dyck, Jakob. "Georg de Brecht und Quidam." *Der Bote* 12 (1971): 5. About de Brecht (Gerhard Toews), Quidam (Peter Johann Klassen).
- Epp, Georg K. "Der mennonitische Beitrag zur deutschkanadischen Literatur." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1988. 11-31.
- Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1981. 140-48. With an English abstract.
- . "Mennonitische Literatur der letzten zehn Jahre." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1986. 159-66.
- Erb, Peter C. "The Canadian Poems of Eugen Funcken, C.R." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1978. 225-33.
- Friesen, Gerhard. "Heinrich Rembe's 'Gethsemane': Text and Context." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1981. 130-39.
- . "Yankee'sche Eigenheiten: Anti-Americanism in a 19th-Century German-Canadian Poem." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1981. 115-29.
- . "German-Canadian Poetry under the Star-Spangled Banner." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1981. 103-14.
- . ed. "Fritz Senn (1894-1983). Kurze Selbstbiographie (1975)." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1983. 89-92.
- . "On the very boundary of civilization": Adolf Halleen's 'Drei Monate in Kanada.' *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1983. 93-103.
- . "Forgotten Prose by Heinrich Rembe." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1984. 196-203.
- . "Heinrich Rembes Erzählung 'Der Türmer.'" *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1986. 152-60.
- . "Ein Nachtrag zu der deutschkanadischen Anthologie *Hier laßt uns Hütten bauen* (etc.)." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1986. 119-22.
- . "A German-Canadian Rarissimum: Briefe von Ansiedlern in Huron Tract, Canada." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1988. 11-31.

- Frösche, Hartmut. "Deutschkanadische Studien. Aufgaben und Möglichkeiten." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1975. 6-23.
- . "Gibt es eine deutschkanadische Literatur?" *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1976. 174-87.
- . "Walter Bauer. Sein dichterisches Werk mit besonderer Berücksichtigung seines Kanada-Erlebnisses." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1979. 77-100. With an English abstract.
- . "Eine Anthologie deutschkanadischer Dichtung in den Jahrbüchern." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1979. 101-07.
- . Die deutschkanadische Literatur: Umfang und Problemstellungen. "Nachrichten aus Ontario. *Deutschsprachige Literatur in Kanada*, ed. Hartmut Frösche. Hildesheim: Olms 1981. 1-12.
- . "Die deutschsprachige Literatur in Kanada. Ein Überblick." *Canadiana Germanica Occasional Papers/Beihefte* 7 (1984).
- Gallati, Ernst. "Zu Hermann Boeschensteins 'Der Horcher an der Wand.'" *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1984. 204-06.
- Grotz, Wera-Wella. "Deutschsprachige Theatergruppen in Kanada." *Deutsch als Muttersprache in Kanada*. Leopold Auberger, Heinz Kloss and Heinz Rupp, eds. Wiesbaden: Franz Steiner 1977. 85-90.
- Haderlein, Kuonrat G.J. "Ein Text zum Laienschrifttum deutschsprachiger Einwanderer: Maria Wiebes 'Gedicht von unserer Reise von Russland nach Kanada.' Ein mennonitisches Gedicht über die Auswanderung nach Kanada aus der Ukraine im Jahre 1928." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1983. 104-20.
- Hadley, Michael L. "Education and Alienation in Dyck's *Verloren in der Steppe*: A Novel of Cultural Crisis." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1976. 199-206.
- Hess, Albert. "Deutsche Bräute und Volkslieder in Maryhill (Waterloo County, Ontario)." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1976. 220-24.
- Jakobsh, Frank K. "German and German-Canadian Literature as Contained in the 'Berliner Journal.'" *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*.

- Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1979. 108-20.
- Janzen, Jakob H. "The Literature of the Russo-Canadian Mennonites." *Mennonite Life* (Jan. 1946).
- Kalbfleisch, Herbert. "John A. Rittinger." *American-German Review* (June 1956): 18-20.
- . *The History of the Pioneer German Language Press of Ontario, 1835-1918*. Toronto: U of Toronto P 1968.
- Kauenhoven, Kurt. "Arnold Dyck, ein Blick auf sein Schaffen." *Mennonite Life* 14 (April 1959): 89.
- Klein, Karl Kurt. "Kanadadeutsches Schrifttum." Karl Kurt Klein, *Literaturgeschichte des Deutschums im Ausland: Schrifttum und Geistesleben der deutschen Volksgruppen im Ausland vom Mittelalter bis zur Gegenwart*. Leipzig: Bibliographisches Institut 1939. Rpt. Hildesheim: Olms 1979. 278-87.
- Kliwer, Warren. "Arnold Dyck as a Literary Artist." *Mennonite Life* XIV (April 1959): 87.
- Kloss, Heinz. "Randbemerkungen zur deutsch-kanadischen Literatur." *Mitteilungen des Instituts für Auslandsbeziehungen* 7.3 (1957): 191.
- . "Bemerkungen zur deutschkanadischen Literatur." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1976. 188-92.
- Knopp, Hedwig. "Arnold Dyck: At the End of the Road." *Mennonite Life* 26 (April 1971): 56-58.
- Krahn, Cornelius. "Peter J. Klassen." *Mennonite Encyclopedia* 3 (1957): 192.
- . "Russo-Mennonite Literature in Canada and the U.S.A." *Germanica-Americana* (1976): 95-100.
- Kühn, Volker. "Farblöse Ahornblätter." *Der Nordwesten* 3 (Oktober 1961): 15.
- Lehmann, Heinz. "Die Anfänge eines kanada-deutschen Schrifttums und sonstiger künstlerischer Betätigung." Heinz Lehmann, *Das Deutschum in Westkanada*. Berlin: Junker und Dünhaupt 1939. 325-31.
- Loewen, Harry, ed. *Mennonite Images: Historical, Cultural, and Literary Essays Dealing with Mennonite Issues*. Winnipeg: Hyperion 1980. This volume contains, in addition to historical and cultural articles, four articles about Mennonite literary texts.
- . "The Linguistic Medium is the Message: The Low German, High German, and English Languages as Literary Vehicles among the Canadian Mennonites." *Annalen / Annales: Deutschkanadische Studien / German Canadian Studies / Études Allemandes Canadiennes*. Montréal: Études allemandes, Département d'études anciennes et modernes, U de Montréal 1983. 240-53.
- . "Mennonite Literature in Canada: Beginnings, Reception, and Study." *Journal of Mennonite Studies* 1 (1983): 119-32.
- . "The Mennonite Writer as Witness and Critic." *Journal of Mennonite Studies* 2 (1984): 113-23.
- Liddell, Peter and Walter Riedel. "Der Erzähler und Journalist Carl Weiselberger." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada

- Inc. Toronto: U of Toronto P 1981. 167-71. This article contains an English abstract.
- , ed. *German Canadian Studies: Critical Approaches*. Vancouver: Canadian Association of University Teachers of German 1983. This collection consists of essays about German-Canadian history and ethnicity.
- Maczewski, Johannes. "Auf der Suche nach dem Nichts: Walter Bauers Kanada-Geschichten." *Yearbook for German-American Studies*, 1984. 133-54.
- Nadler, Josef. "Amerika." *Literaturgeschichte des deutschen Volkes: Dichtung und Schrifttum der deutschen Stämme und Landschaften*. Viertes Band: Reich (1914-1940). Berlin: Propyläen 1941. 564-70. A short description of German-Canadian literature on p. 566.
- Pache, Walter. "Kanadische Literaturgeschichte und das Problem der Ethnizität." *Annalen / Annals / Annales: Deutschkanadische Studien / German Canadian Studies / Études Allemandes Canadiennes*. Montréal: Études allemandes, Département d'études anciennes et modernes, U de Montréal 1987. 1-11.
- Peters, Elisabeth. "The Popularity of Dyck's Writings." *Mennonite Life* 14 (April 1959): 87.
- , "A Brief Glimpse of Mennonite Literature in Canada." *The Canadian Modern Language Review* 29 (January 1973): 15-19.
- Peters, Victor. "Der mennonitische Dichter Fritz Senn." *Mennonitische Welt* 3 (1950): 2.
- Pleske, Hans-Martin. "Vortrag über Leben und Werk von Walter Bauer." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1986. 174-82.
- Regehr-Dueck, Mary. "Arnold Dyck: Non-Conformist." *Mennonite Life* 30 (December 1975): 20-24.
- Reimer, Al. "Lost in the Prairie: The Career of Canadian Mennonite Writer and Editor Arnold Dyck (1889-1970)." *Annalen / Annals / Annales: Deutschkanadische Studien / German Canadian Studies / Études Allemandes Canadiennes*. Montréal: Études allemandes, Département d'études anciennes et modernes, U de Montréal 1987. 14-25.
- Riedel, Walter E. "The Study of the Literature of German-Speaking Canadians: A Thematic Approach." *Annalen / Annals / Annales: Deutschkanadische Studien / German Canadian Studies / Études Allemandes Canadiennes*. Montréal: Études allemandes, Département d'études anciennes et modernes, U de Montréal 1983. 254-63.
- , "Im 'grossen Menschenkäfig': Carl Weisbergers Erzählungen aus der kanadischen Internierung." *Seminar* 19.2 (1983): 136-49.
- , ed. *The Old World and the New: Literary Perspectives of German-speaking Canadians*. Toronto Buffalo London: U of Toronto P 1984. This volume contains articles about the works of Seel (Symington), Grove (Riley), Bauer (Hess), Mennonite literature (Loewen), Kreisel (Gürtler), Weiselberger (Riedel), Wassermann (Seliger), Schaffer (Liddell), Böschstein (Arnold), and an introduction to German-Canadian literature (Riedel).
- , "Exil in Kanada: Sprache und Identität." Helmut F. Pfanner, *Kulturelle Wechselbeziehungen im Exil — Exile across Cultures*. Bonn: Bouvier-Herbert Grundmann 1986. 49-61.
- , "Das literarische Kanadabild: Ein Vergleich zu ausgewählten Werken von Walter Bauer und Henry Beissel." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1986. 183-202.
- , "The Lost Shadow: Henry Kreisel's and Carl Weiselberger's Use of Adalbert von Chamisso's Literary Motif." *Canadian Review of Comparative Literature / Revue Canadienne de Littérature Comparée* 14.2 (June 1987): 211-22.
- , "German Writing." *The Canadian Encyclopedia* Second Edition 1988 2 895-96.
- Ritter, Alexander. "Literaturwissenschaft und deutschsprachige Literatur des Auslands: eine Tour d'Horizon zum Forschungsstand." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1978. 215-24.
- , "Zwischen literarkritischem Vorbehalt und kulturpolitischer Empfindlichkeit: Die deutschsprachige Literatur des Auslands." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1981. 149-66.
- Sachs, Hilde. "Zum Tode des Schriftstellers Jakob H. Janzen." *Mennonitische Auslese* 1.1 (1951): 11.
- Schmiedehaus, Walter. "Der Schriftsteller Arnold Dyck." *Mennonitische Welt* 5.1 (1952): 8.
- Sturm, Ellen. "Toronto und das deutsche Theaterleben der Nachkriegsjahre." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1976. 225-33.
- Sudermann, Elmer F. "The Comic Spirit of Arnold Dyck." *Mennonite Life* 24 (Oktober 1969): 169.
- Symington, Rodney T.K. "Else Seel: eine Biographie im Nachlaß." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1976. 193-98.
- Thiessen, Jack. "Arnold Dyck — the Mennonite Artist." *Mennonite Life* 24 (October 1969): 77-83.
- , "Mennonite Literature in Canada." *Mennonite Mirror* 2.3 (November 1972): 13-16.
- Tötösy de Zepetnek, Steven. "Canonization and Translation in Canada: A Case Study." *Traduction, Terminologie, Rédaction* 1.1 (1988): 93-102. An article about Walter Bauer's works and the Canadian literary system.
- Wacker, Helga. *Besonderheiten der deutschen Schriftsprache in Kanada und Australien*. Mannheim: Bibliographisches Institut 1965.
- Weiselberger, Marialuisa. *La Cultura Tedesco-Canadese alla ricerca delle radici perdute*. Messina 1984.

- Weissenborn, Georg K. "John Adam Rittinger: The 'Glockemann' (1855-1915)." *Deutschkanadisches Jahrbuch / German-Canadian Yearbook*. Herausgegeben im Auftrage der/A Publication of the Historical Society of Mecklenburg Upper Canada Inc. Toronto: U of Toronto P 1984. 221-24.
- Wieden, Fritz. Thiesen, John. "Deutschkanadische Literatur: ein Überblick." *Deutsch als Muttersprache in Kanada*. Leopold Aurburger, Heinz Kloss and Heinz Rupp, eds. Wiesbaden: Franz Steiner 1977. 69-76.
- Wiens, Gerhard. "Arnold Dyck at Seventy." *Mennonite Life* 14 (April 1959): 80-84.

University of Alberta

HARRY LOEWEN

Leaving Home: Canadian-Mennonite Literature in the 1980s

Canadian-Mennonite literature had its beginnings among the Russian-Mennonite immigrants. Emigré writers such as Jacob H. Janzen, Gerhard Loewen, Arnold Dyck and Fritz Senn, to name the most outstanding among them, had several things in common: they all had received their education in pre-World War I Russia; they immigrated to Canada in the 1920s; they wrote in both High and Low German; and in their works, both prose and poetry, they lamented the loss of their homeland.

While Russian Mennonites had begun to write creative literature toward the end of the nineteenth and the beginning of the twentieth century, a case can be made for the view that had it not been for the destruction of Mennonite life in Russia, the creative impulses among the Russian Mennonites might not have broken forth to the extent that they did. When the Mennonite world in Russia crumbled in the upheavals of World War I and finally vanished in the aftermath of the Revolution of 1917, the Mennonites not only had a story to tell, but they also found a literary voice to tell their story of loss and suffering.

The first most outstanding Mennonite writers in Canada were Arnold Dyck and Fritz Senn who wrote in High and Low German, and the novelist Rudy Wiebe who startled the Mennonite reading public with his *Peace Shall Destroy Many* (1962), written in English. Both Fritz Senn and Arnold Dyck are backward-looking, lamenting in their poetry and prose the loss of a world and way of life as they had existed in the past and in another country. The haunting lyrics of Fritz Senn's "Hinterm Pflug" (Behind the Plow) poems, for example, are no doubt the best poetry written in German that Mennonites have produced. Scenes and symbols of village life, work, and suffering evoke images and moods of memorable beauty and pain. Arnold Dyck's only novel in High German, *Verloren in der Steppe* (Lost in the Steppes), describes in minute details the physical world of the Russian Mennonites around 1900, and the longings of its youthful protagonist, Hans Tbews, to become an artist. This highly autobiographical novel, written in